


ЗАТВЕРДЖЕНО


І.В. Кузін
заступник Міністра охорони здоров'я
України – головний державний санітарний
лікар України, Координатор проекту
(рішення Комісії з відбору консультантів,
товарів, робіт та неконсультаційних послуг
спільних зі Світовим банком проектів,
протокол засідання № 309 від 12.05.2023)

УКРАЇНА
Міністерство охорони здоров'я України
**Проект «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя в Україні»
№ 9468-UA**

Технічне завдання на надання консультаційних послуг
«Перекладач»
(пакет № HEAL-IC-4.3.1.7)

I. Загальна інформація

Уряд України одержав позику Світового банку та Грант Глобального фонду фінансування на реалізацію проекту «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя в Україні» (далі – Проект) цілями якого є, зокрема: (i) відновлення та покращення доступу до основних медичних послуг, (ii) задоволення нових та невідкладних потреб у медичних послугах (iii) забезпечення фінансового захисту в надзвичайній ситуації. Проект реалізується Міністерством охорони здоров'я України, термін реалізації Проекту – до 31 грудня 2024 року.

Заходи Проекту спрямовані на пом'якшення впливу війни на втрату людського капіталу, охоплюють ключові дії, необхідні для відновлення частково зруйнованої системи охорони здоров'я. Зокрема, у рамках Проекту планується вдосконалення медичної допомоги, в тому числі розробка нових моделей і протоколів надання медичних послуг, навчання медичного персоналу, закупівля медичного обладнання та сучасних альтернативних джерел енергії, а також ремонт/реконструкція закладів охорони здоров'я (далі – ЗОЗ), включаючи проектування об'єктів.

Проект складається з чотирьох частини:

Частина 1. Задоволення нових та невідкладних потреб у сфері охорони психічного здоров'я та реабілітації.

Частина 2. Подальше вдосконалення та зміцнення первинної медико-санітарної допомоги.

Частина 3: Відновлення та модернізація лікарняної допомоги відповідно до напрямків реформ.

Частина 4. Підтримка розбудови потенціалу, цифровізації та інновацій.

Для забезпечення ефективної реалізації Проекту Міністерство охорони здоров'я

України (далі – Замовник, МОЗ) залучає індивідуальних консультантів для роботи в Групі консультаційної підтримки спільних зі Світовим банком проєктів.

МОЗ має намір відібрати та укласти договір з індивідуальним консультантом на позицію «Перекладач» (далі – Консультант) для цілей впровадження Проєктів.

II. Мета завдання

Метою цього завдання є надання Замовнику послуг письмового (документи Проєктів за завданнями, які будуть включати переклад технічних завдань, тендерної/конкурсної документації, тендерних пропозицій та інших документів, пов'язаних із реалізацією Проєкту), а також усного послідовного та синхронного (під час проведення робочих нарад/зустрічей, конференцій та інших заходів, які проводяться в рамках реалізації Проєкту) перекладів з англійської на українську і з української на англійську мову.

III. Обсяг послуг

3.1. Консультант є відповідальним за виконання наступних завдань:

- надаватиме Замовнику послуги письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову;
- надаватиме Замовнику послуги з редагування з англійської на українську і з української на англійську мову (без письмового перекладу, але включаючи коригування, редагування та послідовну перевірку);
- надаватиме Замовнику послуги усного послідовного перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову під час проведення робочих нарад/зустрічей, конференцій та інших заходів, які проводяться в рамках реалізації Проєкту;
- надаватиме Замовнику послуги усного синхронного перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову під час проведення робочих нарад/зустрічей, конференцій та інших заходів, які проводяться в рамках реалізації Проєкту.

3.2. Визначення одиниці послуги:

Відповідно до завдань вказаних в пп. 3.1., для визначення обсягу наданих послуг Консультантом базовими одиницями послуг є:

- 3.2.1. для послуг з письмового перекладу і редагування текстів –1 сторінка (1800 знаків з пробілами англійська/українська, будь-який напрямок, Times New Roman, 14 кегель, інтервал - 1);
- 3.2.2. для усного перекладу (послідовний/синхронний) –60 хв..

Вказані одиниці не є очікуваними обсягами послуг.

Щомісячні обсяги завдання будуть визначатись в залежності від наявності потреб Замовника.

IV. Вимоги до забезпечення якості перекладу

У перекладі повинні бути дотримані норми сучасної орфографії і правила граматики мови перекладу.

Переклад повинен стилістично відповідати початковому текстові, не повинна здійснюватися підміна спеціальної лексики і зворотів на відповідні звороти нейтрального стилю.

Як результат надається остаточний і правильно відформатований текст перекладу без помилок, друкарських та орфографічних, і не перекладених фрагментів тексту.

Консультант дає тільки один варіант перекладу окремих слів, термінів або виразів, приводити кілька варіантів перекладу на вибір неприпустимо.

У всьому тексті перекладу має бути дотримано єдність термінології, властивої даної тематиці перекладів.

Не стандартизовані терміни повинні відповідати термінологічним рекомендаціям міжнародних організацій, наприклад, Міжнародної організації зі стандартизації (ISO).

Неприпустиме вживання термінів, прийнятих в професійній розмовній мові (професійному жаргоні), за можливим винятком випадків вживання аналогічних лексичних одиниць в початковому тексті, але за обов'язкового дотримання принципу еквівалентності перекладу.

Переклад тексту здійснюється повністю, без пропусків і довільних скорочень тексту оригіналу. Перекладається весь текст мовою оригіналу: зміст документа, зміст бланка документа, зміст написів на печатці / штампі або зміст написів, зроблених від руки.

Спирні, нерозбірливі і неоднозначні місця, слова, що допускають декілька варіантів перекладу (терміни, фрази, скорочення, аббревіатури) слід обговорювати представниками Замовника, а також виділяти їх у тексті фоном і докладати свої коментарі в дужках на жовтому фоні з підписом.

Якщо в перекладі зустрічаються слова на інших мовах, необхідно їх залишити і виділити сірим маркером.

При перекладі на українську мову загальновідомі латинські вирази (de facto, de jure тощо) можуть не перекладатися.

V. Тривалість завдання

Консультант надаватиме послуги з дати підписання договору та продовж періоду до 31.12.2024 чи іншого періоду, погодженого сторонами, відповідальними за впровадження Проєкту, за умови належного виконання завдань.

Для Консультанта встановлюється місячний випробувальний період.

VI. Інституційне облаштування

Консультант працюватиме під керівництвом Координатора Проєкту та під оперативним керівництвом Координатора проєкту (ГКПП).

Послуги Консультанта залучаються відповідно до наявності потреб Замовника у відповідних обсягах послуг.

Послуги Консультанта оплачуються щомісячно в залежності від виконаних обсягів завдання за ставками послуг, узгодженими при укладанні договору.

Прізвища, імена та e-mail адреси осіб, уповноважених Замовником надавати замовлення на виконання перекладу, строки виконання робіт та інші умови, на яких Виконавцем надаються відповідні послуги:

ППП	E-mail адреса

Замовник, за необхідності, надасть Консультанту робоче місце, включаючи офісне обладнання необхідне для виконання завдань (інтернет, телефон, ПК, принтер/копіювальне обладнання тощо).

Виконання завдання може передбачати відрядження. Замовник відшкодовує

необхідні витрати на відрядження.

Протягом 10 днів після закінчення кожного місяця Консультант надає Замовнику звіт про надані послуги за формою, встановленою Замовником. Звіти мають бути підготовлені у спосіб, зручний для читання та розуміння Замовником.

VII. Кваліфікаційні вимоги

Кваліфікація Консультанта має відповідати наступним мінімальним вимогам:

1. вища освіта ступеня магістра або спеціаліста філології (перекладач англійської мови) чи еквівалент;
2. надання професійних послуг усного послідовного/письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову щонайменше впродовж останніх 5 років, починаючи з 1 січня 2017 року;
3. надання професійних послуг усного синхронного перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову щонайменше впродовж останніх 3 років, з 1 січня 2020 року;
4. компетенції у використанні стандартних офісних комп'ютерних програм (MS Word, Excel, PowerPoint).

Кваліфікаційні вимоги, які будуть братись до уваги під час визначення рейтингу (Бажана кваліфікація):

1. досвід кандидата в сфері надання професійних послуг (загальна кількість років досвіду надання професійних послуг з перекладу відповідно до предмету цього завдання);
2. досвід роботи кандидата з/в міжнародними(х) проектами(ах) та/чи організаціями(х) надаючи послуги перекладача;
3. досвід та знання застосування специфічної термінології (охорона здоров'я, проектне управління, інформаційні технології).